

ID: _____ **Age:** _____ years

Texts: **With AI:** _____ **Time:** _____ min _____ sec

Without AI: _____ **Time** _____ min _____ sec

Current status:

☐ BA student (Egyptology/Ancient Studies)

☐ MA student

☐ PhD candidate

☐ Postdoctoral researcher

☐ Faculty/Senior researcher

☐ Other: _____

Checklist of devices / resources for participant

Device/resource	Specification / description
Device	☐ laptop ☐ iPad ☐ phone
Operating system	☐ Windows ☐ macOS ☐ Linux ☐ iOS ☐ Android
Browser	☐ Chrome ☐ Firefox ☐ Safari ☐ Edge ☐ Other _____
Internet access	☐ Stable ☐ intermittent
Dictionaries / resources used	☐ TLA ☐ Wb ☐ Faulkner ☐ Other _____
Transliterating assistance	☐ JSesh ☐ no ☐ Other _____
Use of AI support	☐ yes ☐ no
Additional comments	_____

Pre-task questionnaire (answers are anonymous and will be used in aggregate form)

1. Experience of reading hieroglyphic texts

☐ 1 ☐ 2 ☐ 3 ☐ 4 ☐ 5 1 = beginner 5 = expert

2. Frequency of work with hieroglyphic texts

☐ less than monthly ☐ monthly ☐ weekly ☐ daily

3. Main device for work with hieroglyphic texts:

☐ PC ☐ laptop ☐ iPad ☐ phone

4. Your main reference resources (indicate as many as necessary)

☐ TLA ☐ Wörterbuch ☐ Faulkner ☐ Other _____

5. How would you rate your translation speed?

☐ 1 ☐ 2 ☐ 3 ☐ 4 ☐ 5 1 = very slow 5 = very fast

6. Are you familiar with OCR- and/or AI-based instruments for work with hieroglyphs?

☐ yes, I readily use these ☐ I have tried these ☐ I have heard of these, but have not tried ☐ no

7. Do you use LLM/ChatGPT-type assistants as part of your research/study?

☐ frequently ☐ sometimes ☐ never

8. To what extent do you agree with the following statements

Scale: 1 = strongly disagree ... 5 = strongly agree

"Interacting with an AI tool will be easy for me"

1 ☐ 2 ☐ 3 ☐ 4 ☐ 5 ☐

"I would need minimal training to use an AI assistant"

1 ☐ 2 ☐ 3 ☐ 4 ☐ 5 ☐

"The interface of AI tools for hieroglyphics would be clear and understandable"

1 ☐ 2 ☐ 3 ☐ 4 ☐ 5 ☐

"Using AI assistance will improve the quality of my translation"

1 ☐ 2 ☐ 3 ☐ 4 ☐ 5 ☐

"AI tools will help me complete translation tasks faster"

1 ☐ 2 ☐ 3 ☐ 4 ☐ 5 ☐

"AI is useful for working with hieroglyphic texts"

1 ☐ 2 ☐ 3 ☐ 4 ☐ 5 ☐

"My colleagues/peers consider AI use in translation work acceptable"

1 ☐ 2 ☐ 3 ☐ 4 ☐ 5 ☐

"If I used AI, my colleagues would view this positively"

1 ☐ 2 ☐ 3 ☐ 4 ☐ 5 ☐

"My supervisor/instructors approve of AI use in research"

1 ☐ 2 ☐ 3 ☐ 4 ☐ 5 ☐

"In my institution/university, AI use in academic work is encouraged"

1 ☐ 2 ☐ 3 ☐ 4 ☐ 5 ☐

"I perceive contradictory opinions about AI acceptability in my professional environment"

1 ☐ 2 ☐ 3 ☐ 4 ☐ 5 ☐

"AI tools will help me develop skills in working with hieroglyphics"

1 ☐ 2 ☐ 3 ☐ 4 ☐ 5 ☐

"Comparing my translation with AI suggestions will reveal gaps in my knowledge"

1 ☐ 2 ☐ 3 ☐ 4 ☐ 5 ☐

"Using AI will allow me to work with more complex texts than my current level"

1 ☐ 2 ☐ 3 ☐ 4 ☐ 5 ☐

"I will be able to critically evaluate AI suggestions using my own knowledge"

1 ☐ 2 ☐ 3 ☐ 4 ☐ 5 ☐

"Using AI will not replace the need for manual text reading practice"

1 ☐ 2 ☐ 3 ☐ 4 ☐ 5 ☐

"Even with AI support, I will independently make decisions about translation correctness"

1 ☐ 2 ☐ 3 ☐ 4 ☐ 5 ☐

"AI tools will fundamentally change how Egyptologists work with texts"

1 ☐ 2 ☐ 3 ☐ 4 ☐ 5 ☐

"In 10 years, most researchers will regularly use AI for text translation"

1 ☐ 2 ☐ 3 ☐ 4 ☐ 5 ☐

"AI will allow people without traditional training to work with hieroglyphic texts"

1 ☐ 2 ☐ 3 ☐ 4 ☐ 5 ☐

"Expert knowledge of Egyptologists cannot be replaced by algorithms"

1 ☐ 2 ☐ 3 ☐ 4 ☐ 5 ☐

"AI is just another tool that won't change the essence of the discipline"

1 ☐ 2 ☐ 3 ☐ 4 ☐ 5 ☐

Post experiment questionnaire – without AI (texts: _____)

Please assess how intensely you felt the following types of pressure while completing the experiment assignments. Use a scale from 1 to 20, where 1 – minimal pressure and 20 – maximum pressure.

Psychological pressure	Physical pressure	Time pressure	Productivity	Effort	Annoyance, stress
How difficult and intellectually demanding did you find the task?	To what extent did the task exert physical pressure (were you physically tired by it)?	To what extent did you feel a shortage of time or a need to work at a faster pace?	To what extent are you satisfied with the result of your work and the accuracy with which you completed the task? (1 – fully satisfied, 20 –not satisfied at all)	How hard did you try in order to attain a good result?	To what extent did you feel annoyance, a lack of confidence, stress, or disappointment while completing the assignments?

Post experiment questionnaire – with AI (texts: _____)

Please evaluate your user experience with PyThoth

On a scale of 1–7: 1 = completely disagree 5 = completely agree.

This system's capabilities meet my requirements.

1 ☐ 2 ☐ 3 ☐ 4 ☐ 5 ☐ 6 ☐ 7 ☐

This system is easy to use.

1 ☐ 2 ☐ 3 ☐ 4 ☐ 5 ☐ 6 ☐ 7 ☐

On a scale of 1–5: 1 = completely disagree 5 = completely agree.

I think that I would like to use this system frequently.

1 ☐ 2 ☐ 3 ☐ 4 ☐ 5 ☐

I found the system to be simple.

1 ☐ 2 ☐ 3 ☐ 4 ☐ 5 ☐

I think I could use the system without the support of a technical person.

1 ☐ 2 ☐ 3 ☐ 4 ☐ 5 ☐

I found the various functions in the system were well integrated.

1 ☐ 2 ☐ 3 ☐ 4 ☐ 5 ☐

I thought there was a lot of consistency in the system.

1 ☐ 2 ☐ 3 ☐ 4 ☐ 5 ☐

I would imagine that most people would learn to use this system very quickly.

1 ☐ 2 ☐ 3 ☐ 4 ☐ 5 ☐

I found the system very intuitive.

1 ☐ 2 ☐ 3 ☐ 4 ☐ 5 ☐

I felt very confident using the system.

1 ☐ 2 ☐ 3 ☐ 4 ☐ 5 ☐

I could use the system without having to learn anything new.

1 ☐ 2 ☐ 3 ☐ 4 ☐ 5 ☐

Please assess how intensely you felt the following types of pressure while completing the experiment assignments. Use a scale from 1 to 20, where 1 – minimal pressure and 20 – maximum pressure.

Psychological pressure	Physical pressure	Time pressure	Productivity	Effort	Annoyance, stress
How difficult and intellectually demanding did you find the task?	To what extent did the task exert physical pressure (were you physically tired by it)?	To what extent did you feel a shortage of time or a need to work at a faster pace?	To what extent are you satisfied with the result of your work and the accuracy with which you completed the task? (1 – fully satisfied, 20 –not satisfied at all)	How hard did you try in order to attain a good result?	To what extent did you feel annoyance, a lack of confidence, stress, or disappointment while completing the assignments?

Final questionnaire. Feedback.

To what extent do you agree with the following statements

Scale: 1 = strongly disagree ... 5 = strongly agree

"AI assistance improved the quality of my translation"	1 ☐ 2 ☐ 3 ☐ 4 ☐ 5 ☐
"AI tool helped me complete the task faster"	1 ☐ 2 ☐ 3 ☐ 4 ☐ 5 ☐
"Overall, the AI tool was useful for hieroglyphic text work"	1 ☐ 2 ☐ 3 ☐ 4 ☐ 5 ☐
"The AI tool was easy to use"	1 ☐ 2 ☐ 3 ☐ 4 ☐ 5 ☐
"I needed minimal effort to learn how to use the AI"	1 ☐ 2 ☐ 3 ☐ 4 ☐ 5 ☐
"The interface was clear and understandable"	1 ☐ 2 ☐ 3 ☐ 4 ☐ 5 ☐
"Overall, using the AI tool was a positive experience"	1 ☐ 2 ☐ 3 ☐ 4 ☐ 5 ☐
"I have a favorable attitude toward using AI for such tasks"	1 ☐ 2 ☐ 3 ☐ 4 ☐ 5 ☐
"I intend to use AI in my future text translation work"	1 ☐ 2 ☐ 3 ☐ 4 ☐ 5 ☐
"I would recommend AI tools to colleagues"	1 ☐ 2 ☐ 3 ☐ 4 ☐ 5 ☐
"I plan to explore AI capabilities further after this study"	1 ☐ 2 ☐ 3 ☐ 4 ☐ 5 ☐
"The AI assistant is a serious research tool"	1 ☐ 2 ☐ 3 ☐ 4 ☐ 5 ☐
"I would cite AI use in a scholarly publication"	1 ☐ 2 ☐ 3 ☐ 4 ☐ 5 ☐
"Colleagues would perceive AI-assisted work as professionally competent"	1 ☐ 2 ☐ 3 ☐ 4 ☐ 5 ☐
"Using AI helped me understand errors in my translation approach"	1 ☐ 2 ☐ 3 ☐ 4 ☐ 5 ☐
"I felt I was relying on AI instead of my own analysis"	1 ☐ 2 ☐ 3 ☐ 4 ☐ 5 ☐
"AI suggestions accelerated my learning through examples of correct solutions"	1 ☐ 2 ☐ 3 ☐ 4 ☐ 5 ☐

Open questions

What proved the most useful among the aides provided by the AI assistant?

What hindered and/or distracted you during the work process?

What mistakes and/or technical faults did you notice?